

<<外教社翻译硕士专业系列教材>>

图书基本信息

书名：<<外教社翻译硕士专业系列教材>>

13位ISBN编号：9787544608244

10位ISBN编号：7544608247

出版时间：2008-7

出版时间：上海外语教育出版社

作者：克利福德·E·兰德斯

页数：214

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

本书是一部注重实践、不卖弄术语的翻译著作。

作者从多年的翻译实践经验着眼，对文学翻译的流程和技术问题进行了细致入微的探讨，为文学翻译这提供了大量信息和建议。

初涉译坛的新手和经验老道的译者都能从本书中发现处理文学翻译难题的实用技巧，因为无论在翻译中使用哪两种语言，其基本问题都是相似的。

本书语言风格机智风趣，简明易懂，非常感性地对文学翻译实践做出了中肯的指导。

本书主要从“基本问题”、“翻译技巧”和“工作中的译者”三个方面对文学翻译的流程和技术问题进行了细致入微的探讨。

本书第一章探讨文学翻译认识上的一些问题，第二章则是研究微观的问题，主要是小说和诗歌的种种翻译策略，第三章是讨论一些译者使用的工具、工作时间和空间、费用问题以及合同的注意事项等问题。

本书不论对初涉译事的生手还是对经验老到的译者都会有所裨益，因为不论要使用的是哪两种语言，其基本翻译问题都很相似。

作者简介

克利福德·E·兰德斯(Clifford E. Landers)是新泽西城市大学教授,美国翻译协会文学部主任。他译有15部长篇小说和大量短篇小说(葡译英),1999年和2004年两度荣获马里奥-费雷拉翻译奖。

书籍目录

La Dernière Translation, by Millor Fernandes
Preface
The Fundamentals
Why Literary Translation? "Night Drive,"
by Rubem Fonseca
The uniqueness of literary translation An ephemeral art
Getting started How many languages? Submissions: a primer
Coping with bad reviews
Preparing to translate Down to work
Permissions
Staying on track
A day in the life of a literary translator
Stages of translation
Techniques of Translation
Decisions at the outset Fluency and transparency
The author-translator-reader triangle
'Targeteers' and 'sourcerers' Resistance
Word by word or thought by thought? Adaptation or translation?
Register and tone Using tone in translation
What literary translators really translate When not to translate
cultural cues
The care and feeding of authors The dubious project
Face time with the author The hijacked author
Style in translation
Fiction and footnotes Footnotes Interpolation
Omission
Some notes on translating poetry To rhyme or not to rhyme?
Translating humorous verse
Other areas of literary translation Translating non-fiction
Translating for the theater Translating children's literature
Puns and word play.
Stalking the treacherous typo (Lapsus calami)
The dilemma of dialect
Special problems in literary translation English before there was English
English with a restricted vocabulary: a case study
Working with subtext Indirect translation
Pitfalls and how to avoid them Errors of frequency
'Landmine' words: hidden traps in translating common vocabulary
Change of address: problems of the English vocative
The all-important title Title quest: a case study
Profanity, prurience, pornography Pornography or 'pornography'?
The crucial role of revision How many drafts?
Final steps Proofreading Grammar checkers
Verifying against the source language
Where to publish Periodicals Commercial presses
Small presses Academic presses A word on self-publishing
The Working Translator
The translator's tools References How to use dictionaries for translation
Electronic vs. printed dictionaries
Dictionaries on the Internet
Workspace and work time Financial matters Taxes
Setting a price Other translation-related sources of income
Contracts What to include The question
When contracts aren't honored A final word on literary translation
Bibliography
Glossary
Appendix: Ethical questions in literary translation

章节摘录

插图：

<<外教社翻译硕士专业系列教材>>

编辑推荐

《"外教社翻译硕士专业系列教材"·笔译实践指南丛书·文学翻译实用指南》语言风格机智风趣，简明易懂，非常感性地对文学翻译实践做出了中肯的指导。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>